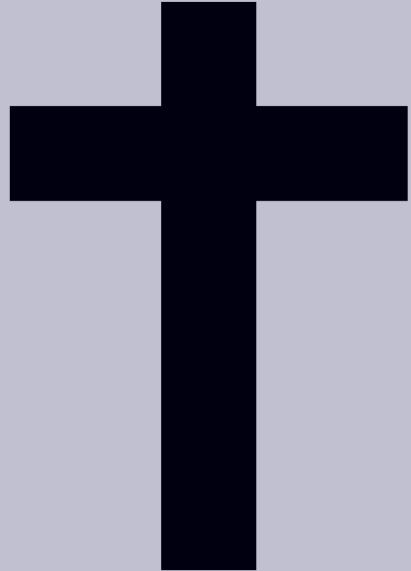


Kuuk Thayorre Bible Portions



Portions of the Holy Bible in the Kuuk Thayorre language of
Australia

Kuuk Thayorre Bible Portions**Portions of the Holy Bible in the Kuuk Thayorre language of Australia**

Copyright © 1975, 1983, 1990 Rev. Dr. Allen Harry Hall and Jollen Press

Language: Kuuk Thayorre (Thayore)

Translation by: Rev. Dr. Allen Harry Hall

PUBLIC ACKNOWLEDGEMENT DECLARATION

With respect to the Australian Indigenous translation work of Rev Dr Allen Harry Hall, I give my word that all such publications will be given full acknowledgement in any listing or reproduction through any media, whether printed or in any storage retrieval system initiated by me.

Requested by Rev Stuart Hall, son of Rev Dr Allen Hall, on behalf of the family.

This Bible translation has not been completed or consultant checked, yet.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2020-01-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023
d4efd0c0-c8f4-5afd-8a13-a1e11aa429bb

Contents

FRT	1
Psalms	2
John	3
Ephesians	4
1 Chon	13

Kuuk Thayorre Psalm 1, 1 John 1 and Ephesians

Copyright by Jollen Press, 1975 (Psalm 1, 1 John 1), 1983 (John 3:16) and 1990 (Ephesians)

Typeset and printed by JOLLEN Press, P.O. Box 563 Toowong, Queensland 4066, Australia.

In Thaayorre language, spoken by many clans people at Pormpuraaw, Edward River Community, Cape York, North Queensland and translated by Tom Foote, Myrtle Foote and Allen Hall.

c = ch

h = nh

ŋ = ng

N = Ng

/th/ represents the 'French' apico-dental t

/c/ represents the lamino-dental voiceless stop ch

/h/ represents the dental nasal nh

/ŋ/ and /N/ represent the velar nasal ng and Ng

Word-initial /n/ is always the apico-dental nh

Most other 'n's are apico-alveolar

/r/ is the 'American' apico-retroflex continuant

/rr/ is the 'Scottish' apico-alveolar trill

This material has not been consultant checked by forum of Bible agencies consultants.

Wuuch nangn Thepitak

1

Nampa 1

- 1 Min yomparr-r ith pam kaarp wakm kuuk pelnan pam raak warr-kak;
Iiwurr nangunp kaarp thanm kulam-thaaw pam raak warr-kokonak;
Iiwurr niinhin kaarp ith ninh thang-kangkar-nanr.
- 2 Pam ith nul mang-mangal minch nangun Raak-warram nangnma Pam Porkam.
Ngul nul raak mangk minch min ngeem ngurnturnthurr miing.
- 3 Nul kar yuk niinanirr thaapirri kar ngok miinthin,
May yuk punth koo-yermperr raak karrtham,
Iiwurr riingkaal kaarp warramr;
Mit mong-thak nangn-man nul min yomparr-r.
- 4 Pam warr yorrp kaarp,
Kar may petn yarra puunuth puukr pelnan.
- 5 Yarr i'i pam warr nangunp kaarp than, Ith pelnan koo-thakarr ko'orr;
Iiwurr pam raak warr-kak nangunp Kaarp thaakokon thunprr pelnun-
gun pam kuk-kunanpak;
Ngul peln kulam-n pam warr peln wonp.

Chon 3:16

3

¹⁶ Godang nila ngangkam pama uyuwu akuni nila kawiyeni pama nengka ningurrm thononi waam-parra kawaya thana uyuni konnameem ninguni ka'i uthumanha thana kawaya muchithaawayaya yethala niin-nh.

Kot nul ngeengkmam pam kulpungkak raakun nul angarrp pam Nemgk nangn thononurr reekarr angarr peln koop kaall-aath-nh Nangun kaar wonphn, peln angarr muthaathan kunk niin-nh.

LETA NANGAN PAULTHAK PAM KAALAATHIMAK RAAK EPESUSAK **EPHESIANS Kuuk Thaayorrenak**

Leta naajanma Paulntam pelnujun pam kaalaathimak raak Ephesusak. Paulnthurr leta ih'h yarri'i yumpirr peñ pam kaalaathim ajarr ɳaampurr naathih Kotunthurr warrmin koop ith nal yumpirr thurm-thurma wene-nanan pilono raak thonoŋkun, warrmin moj raakumunak, warrmin moj raakun, ɳul Jesus Christ Mih Puth pork nul thananan pelnujun. (1.10) Nul nul yik mincmin pelnujun pam naajan Kotak "Nun Kot ɳeey-narr nurr kar thono ajarr pamthaaw thanah naajanma Jesus Christmam."

Paul kanpa yikir, Pam Porka pelnan kanpa pam naajan kunmicarr, Nul raak warr pelnan wothothur naajanma Jesus Christ pam Nerjk naajanman ɳul nul man ke'err pelnujun Neeŋk-rithurr-min ulp wun-han pelnujun. Nul nul thil yikir, Nurr kar thono yarr naajanma Jesus Christantam ɳul pam yirra ajarr walmeerem nurr kempkempthe kaar yaan thorkorkurr raak i'rra.

Nul kuthip pinalam rirrkan yiik ɳamp ajarr ɳaampurr naathih pam naajan Kot-thak kar thurmthurma yancim kathatharr naļun Christ pam Mih Puththak: Thonoko, Pam kaalaathim peln kar pam-minc wuun nul paant-kak ith nul pam thulum Christ; iiwurr kuthirrka, peln kar pormpur pork ɳul foundation-kak raakun ith nul Christ; ɳul pinalama, peln pam kaalaathim kar paanth paathum wuun ɳul Christ nul pam naajan.

Christ nul Pam Pork ɳul curc nul kar paanth naajan; ɳul pam kaalaathim peln kar minc-thaaw naajan ith paant wuun pelnujun.

Warrmin moj yumpirr Paulnthurr ith nul wun pam kuuk-kak naajan Pam Porka. Nul maŋmajal wuun ith nul walmeerem Pam Pork ɳeeŋkmam minc pelnujun naajanma Christmam. Paul kaalunjeeyir warrmin moj raak korrkarpa pitim peln ɳul nul Christ ɳeeŋkmam pelnujun, wonpur pelnujun, raak warr pelnan yuuw wothotherr pelnantam. Itharrko nul Pam Pork minc ɳamplin ɳul nul raak warrkaar thonomarr ɳeeŋeem, kaal-purŋmat, yarra wothotherr kam naajanman.

LETA NANGAN PAUL-THAK PELNUNGUN PAM KAALAATHIMAK RAAK EPESUSAK

Kuukmin naajan Paul-thak

¹ Nay Paul, pam kuuk-kak, ith muth wunparr Pam Porka nuh Christ kunanpun-hatha raak korrkarpa. Leta ih'h yumpirr pam kaalaathimak raak Ephesus peln pam kampur wunum thurmthurma naļun Christ Jesusak. ² Pam Pork pam Nanipi pul Pam Pork Jesus Christanthurr nurrnun min ak yomparrnanah nurr kampan ajarr yancih.

Pam Nanipi ɳamplin kun-micarr

³ ɳamp kuuk min ak yik naļun Pam Porka, pam naajanip naajan Minh Puth Jesus Christak. ɳamplin min yomparrnanirr ulp ith ɳamp kar thono weneyir naļun Christak ɳul ɳamp warrmin min moj piitir man ɳeeŋkan kar yokun raakumunak. ⁴ Raak kookanpantam, raak ith ɳarr oŋkorr kaarp yumpirr, Pam Porka ɳamplin kanpa kunmicarr ɳamp naajan minc ajarr wuunuh thaathurma naļun Christak ɳul ɳamp rirrkir wacwaeirr iiwurr raakwarr-kaar ajarr wunuh ruwunanpa Naļun, ɳul ulp ɳeeŋkmam niinah... ⁵ ɳul Nul ɳamplin kanpa kunmicarr ɳamp parr'ir naajan ajarr

yomparrna naajanma Jesus Christantam. Yarr i'i kaaluñeeyim Pam Pork man ɳeeŋk naajanman ith Nul ɳamplin kunmicarr. ⁶ Nul yarr i'i meerenirr pam moŋthak ith Nul ɳampuljun ɳeeŋkmam mincmin, ɳul ɳamplin muukur rokanirr raak pert naajanmak pam Nerŋk naajanmantam ulp Nul ɳeeŋkmam minc Naļun.

Namplin kunk thananirr kam naajanman Pam Nerŋka

⁷ Nul ɳamplin yerkmanirr raak warrmam kam naajanman, raak warr wothotherr ɳul ulp Nul ɳeeŋkmam mincmin ɳampuljun. ⁸ Nul ɳampuljun warrmin ih'h yomparrnanirr ɳamp kaalpiinth, pam ɳaampurr naathim, aŋarr weneha. ⁹ Nul Nul rirrkan wenehanirr ɳampuljun ith Nul rep kaaluñeeyim paant thuurun ɳul Nul kanpa kunmicarr naajanul yarr i'i yump-hatha maŋmaŋal aŋarr wunuh. ¹⁰ Raak yuukarrath, raak min wacwacirr, Nul warrmin moŋ raak korranpa aŋarr puŋk therkan-hatath ikan naļun Christak, warrmin raakumunak, warrmin raakun, ɳaa minc, naajanma Jesusuntam. ¹¹ Naļun Christak ɳamp warrmin thaathurma moŋ pitim kar Kotunthurr kanpa kunmicarr ɳul Nul warrmin koop yompomparrnanirr ith Nul riiran kaalu-ɳeeyim yump-hatha. ¹² Namp ith kaalaathim raak kookanpantam naļun Christak ɳamp yarr i'i ak wun kar Nul Pam Pork thakiraaw wacwacirr.

Namplin min yomparrnanirr Neen-k-rithurr-minthurr

¹³ Nurr yorrpnurrr naļun kaalaathim raak ith nurr kuuk mincminc ɳeeyir, ulp kuthip minthurr nurrnun kunk thananirr. Nul ulp nurr kanpa kaalaathim, nurrnun pam kaalpiinth yomparrnanirr Neen-k-rithurr-minthurr ulp nuh man ke'err Pam Porka.

¹⁴ Nurr nuh kanpa piitir ritar ɳul ulp nurrnun ɳuul reekhan mincminc Christanthurr, nurr Pam Pork wacwacirr aŋarr kunanpun-hatna raak ithrrath.

Kuukmin yikir Naļun pam kaalpiinth aŋarr weneha

¹⁵ Nay Paul kaaluñeeyir nurr kaalaathim naļun Jesus, Pam Thulumun ɳul nurr pam kaalaathimak ɳeeŋkmam. ¹⁶ Nay nurrnun prayrirk raak yirr, raak yirr ɳul nay nurrnun kaalu-ɳeeŋeem kuukmin ɳathanman naļun Pam Porka. ¹⁷ Nul nul Pam Pork naļan Min Puth Jesus Christak, pam Naļanipi ith Pam miŋak niihin, nurrnun pam kaalpiinth aŋarr yomparrnanan nurr warrmin wacwacirr aŋarr ɳaampurr naath-hancih naajanma, ɳul nurr Nuh walmeeremah. ¹⁸ Nul nurr pam kaalpiinth aŋarr weneha ɳul nurr kaal-kaalu ak kalir ith Nul man ke'err ɳul ith nurrnun muunur ɳul warrmin wacwacirr naļan aŋarr ɳaampurr naathih ith Nul nurrnun reek-han pam naļan. ¹⁹ Nul nay kuukmin yik naļun Pam Porka Nul piinthaarrn minc ɳamplin aŋarr yomparrhancih pam kaalaathim ɳul Nul minc pam piinthaarrn wacwacirr mit naļan aŋarr rirk-hatha: ²⁰ Ulp Nul Christak yomparrnanirr, raak ɳan? Ith Nul nuh watpam kunk thananirr ɳul Nul nuh niinanirr punth mal naajanman iikan raakumunak. ²¹ Nul ikan putpun pam thakiraaw minc ɳul mih puth yirryirram kopkop wuun naļun, pelnuŋun pam thulumun, pelnuŋun mih punth-kokon. Namp naļan min wacwacirr, namp pelnan pam yirra, pokon, yorr raakun, ɳuul raakumunak. ²² Pam Pork, Kotunthurr warrmin moŋ wunparr kokopon thamur naajanmak Jesus Christak ɳul Nul ulp thananirr nuh Pam Keeŋ pork aŋarr wunuh pam kaalaathim moŋthak. ²³ Peln ulp pam curcak kar yokun pam-minc naļan Christak ith ɳamal minc korranpa raak moŋthak ithrrath korranpa.

2

Kar pam watp kanaŋkarr man ɳeeŋkan

¹ Nurrnun Pam Porka kunk thananirr, nurr kanpath pam watp wunum raak warr-kak yancim raak ɳanc kaar ɳeeyimpa; ² ɳul nurr kar pam waal yancim kanaŋkarr raak warr wuump yumpum kar yokun pam moŋthurr, ɳul mih puth waŋwarr ɳeeyimpa nul raak pert naŋan rep yancim raak korrkarpa, nul pam kululeekir ith kuukthaaw naŋan Pam Porka kaar ɳeeyir. ³ Naa minc, ɳamp kuukthaaw warr thurma minc yikim yorrpnurrp pelnuŋun, ɳamp kermper-thaaw-nurr maŋmaŋal wuump wenehanam, ɳul ɳamp warrmin warr wakam ith rirpirr pam mincum, paant thuurmam. ɳamp Pam Pork ɳeenkul rancinirr kar yokun pam moŋthurr okun raakun.

Kar pam kunk yorr man ɳeeŋkan

⁴ Naa minc, Pam Pork nul ɳeeŋkmam minc pama ɳul Nul raak warr ɳamplin warr wothothuh. ⁵⁻⁶ Nawoy, ɳul ɳamp kar pam watp wunum raak warraŋan ɳul Nul ɳamplin kunk thananirr thurma Nan Waahancin ith Nul ɳeeŋkmam pama ɳul Nul ɳamplin kunk thananirr. Nul ɳamplin thurmthurma kunk rirkaniirr ɳul Nul ɳamplin niinanirr raak puŋk naŋanmak raakumunak naŋanma Christ Jesusantam. (Iwurr ith ɳamp raak warr ɳampulntam woong ulp ɳamplin kaal-pinirmnanirr ɳeeŋk nerf naŋanman-thurr Nul ɳamplin kunk thananirr naŋun Christak, ɳul Nul ɳamplin aŋarr irrkan rirkaniirr thaathurma wene-han ɳul ɳamp aŋarr thaathurma niihin ikan raakumunak raak ith ikan nul Jesus Christ niinhaf.) ⁷ Nul nul raak ɳuul yup Nul aŋarrp meererah pam kaalaathimak Nul ɳampulŋun ɳeeŋkmam wacwacirr ith Nul muukur thoŋkur ɳampulŋun naŋanma Christ Jesusantam. ⁸ Nawoy, Nul nurrŋun ɳeeŋkmam, nurrnun kunk thananirr ith nurr kaalaathirr; pamal riiran kaarp yumpirr. Ulp yuor wuthan naŋanma Kotantam, ⁹ mit min nurruntam kaarp, pam yirraman kaar aŋarr kumun maakurrna. ¹⁰ Namplin Nul yumpirr yuor naŋanman ɳamp mit min aŋarr rirkuh naŋanma Jesus Christmam, ulp Kotunthurr kanpa minirpunirr ɳamp yarri'i aŋarr wacirr yancih.

Namplin pal thoŋkanirr kam naŋanmak

¹¹ Wey, nurr kirri kaalŋeeey, nurr kanpa kar pam Jew kaarpi ulp petan yuuru yakum kermper-thaaw-thak, nurr pam yirrth yancim ɳul ith waanir 'ɳeeŋk rirp kaarp yaakir' peln pam ɳeeŋk rirp yuuru yakim yikir. ¹² Nul raak awith nurr Christ-kaar yancim, nurr pam korrpal wunum thorkurr niinim raak puŋk pam Israelantam, ɳul nurr kar pam yirrth wunum pam ɳooŋkom warrmin ith man ke'err Pam Porka ɳul nurr Kot-kaar yancim rirmurr raakun, nurr Nuh kaalŋeeeyim kaarp kanaŋkarr. ¹³ Raak ith nurr kanpath pam thorkurr wunum Christ Jesusantam ɳul nurr yorr ih'h thaapirri thoŋkur kam naŋanman Christak.

Christ Nul pam kampur ɳamplin

¹⁴ Nulnulur pam kampur ɳallin, ɳallin kuthirr Nul thono wenehanirr ɳul Nul raak muth kana rumparrnanirr ulp werŋka thanam ɳalŋun. ¹⁵ Nul Jesusun pam-minc naŋanman ɳamplin pamthaaw wenehanirr, ɳamplin Raakwarra kaar aŋarr koothakarr ko'ohancih raak warr ɳampulntaman, ɳul ɳallin kuthirr pam Jewnthurr pam yirraman kar thono yomparrnanirr naŋanman Christianthurr, ɳul ɳal kampan wuun thurmthurma. ¹⁶ Nul yarr i'i pulnun kuthirr kar thono wenehanirr yuk crossantam ruwunanpa Pam Porka pam-minc thono naŋanman, ɳul Nul pulnun maŋmaŋal

yomparrnanirr pam kuthirr ulp wakurrnam. ¹⁷ Nul ulp Jesus iiwal yat ɳul kuuk yikir narrnuŋun narr pam thorkurr minc niinim, narr kampan aŋarr weneha ɳul yorrpnurrr pelnuŋun pam thaapthaapirri niinim. ¹⁸ Nul ɳan Waaharr ɳamplin ɳumanirr, thaap-thaapirri wenehanirr Pam Naŋanipin ɳamplin pam Jewn pam Gentiln kar thono aŋarr niinah pilono Neeŋk-rithurr-min thonthurr.

Christ nul Pam thakiraaw minc

¹⁹ Nul yorr ih'h narr kar pam yirr kaarpi iiwurr pam korrpal, narr pamthaaw minc thaathurma pelnuŋun pam kaalaathimak, raak pert naŋanman Pam Porka. ²⁰ Yorr ih'h, narrnun niinanim raak foundationak ith peln apostle-thurr yumpirr pul prophetanthurr ɳul Jesus Christ nul kooothononurr minc kar therrep thaarrn wuun raakun ith; ²¹ ɳul putpun Naŋun pormpur thanan ulp thono wenenanirr, thorkorr minc ɳul ɳamal weneyr pormpur curc min minc aŋarr yomparrna naŋanma Pam Porkam. ²² Narrnun thaathurma rokanirr Naŋun kar pormpur minc weneyr Pam Pork nul aŋarr wunuŋ ikan naŋanman Neeŋk-rithurr-minthurr.

3

Wanthantharr kunanpunirr Pam Porka curc naŋan

¹ Nul yarr i'i, naŋanma Jesus Christmam, ɳay Paul wuun prisonak narruntam pam Gentilantam. ² Anth okun narr kana ɳeeyir Pam Pork nul ɳeeŋkmam minc ɳathun mit ɳathanmantam narrnuŋun. ³ Nul meer rirrkan rirpinirr ɳathun warrmin ith ɳay pam ɳooŋkom niinim kar ulp ɳay kanpa ratan yumpirr ritar narrnuŋun. ⁴ Nul ith narr leta ɳathan naath-hat ulp, narr aŋarr kaaluŋeeyih ɳay kuthip naŋan Christak walmeerem mincmin. ⁵ Pam kanaŋkarr pam ɳooŋkom minc, pelnan kaarp kunanpunum raakun. Ulp Neeŋk-rithurr-minthurr yorrnurr meer rirrkan rirpinirr pam prophetak pam apostulak ith nul ɳanc wenehanirr yarr i'i: ⁶ peln pam Gentile thurmthurma wun-hatath pilun pam Jewthak pam-minc thonthak naŋun Christak ɳul ɳamp pam moŋthurr pit-hatath ith Nul man ke'err kuthip min naŋanmak. ⁷ Nul ɳah kunmicarr mit naŋan rirk-hatha ɳul Nul Pam Pork piinthaarrn minc-thurr ɳah kaalpiinth wenehanirr mit naŋanmak. Pam Pork-thurr ɳah minctaaw naŋanmantam Nul piinthaarrn wenehanirr.

Pam Pork nul ɳan kaaluŋeeyim

⁸ Nawoy, ɳenem, ɳay pam ɳooŋkom niinam ith pam mantam minc pelnuŋun pam kaalaathim moŋthak ɳul Nul ɳah kunmicarr ɳay kuukmin wacwacirr naŋan aŋarr kunanpunuŋ pam korrpalak, yarri'i, Christ Nul pam thakiraaw wacwacirr pamal nuh kaarp koop kaaluŋeeyih. ⁹ Nay ak meer rirrkan yikir pam moŋthak Pam Pork Nul ɳeeŋkmam minc pam Gentilak pelnan kunk thanan-hatha. Peln ih'h kanaŋkarr pam ɳooŋkom minc niinim, yorr kana; Pam Pork riiran walmeerem ith Nul warrmin koop yumpirr thurmthurma naŋanman Jesus Christunthurr. ¹⁰ Nul ɳene? Pam Pork nul kaalpiinth wacwacirr ɳul yorrnurr ih'h ɳamp pam kaalaathiman yarr i'i aŋarr meerenaŋ pelnuŋun pam thulumak, mih punth-kokon, pam porkthak raakumunak. ¹¹ Nul nul Kotunthurr kookanpantam kun-micarr nuh Jesus Christ Pam Pork ɳamplin yomparrnan-natha raak ɳuul. ¹² Nul naŋanma Christmam ɳamp naŋun aŋarr rokuh ɳul Nul ɳamplin muukur minimnanir, maŋmajal, iiwurr weneth-kaar ɳul ɳamp yorr pam kaalaath wuun naŋanma. ¹³ Nay yarri'i yik — meerkunwarr oŋkorr wun ɳathanma

ith ɳay kaalmeer kenceyir nurruntam. Nurrnun min wacwacirr yup yomparrnanurrtha.

Kuukmin pam kaalaathim ajarr mincmin yancih yorr

¹⁴ Nul yarri'i ɳay ulp puŋkumun niinir ruwunanpa Pam Najanip naajanman Mih Puth Jesus Christak. ¹⁵ Nul pam moŋthurr raakumunak raakun namp kumun naajan Pam Porka ɳamp wanurrur. ¹⁶ Nul ulp Pam Pork ith raak warrmin moŋ-kokonak kar paath therper rancirr, Nul nurrnun piinthaarrn ajarr wenehanan Neeŋk-rithurr-min naajanman man ɳeeŋk paman. ¹⁷ Nul ulp Christ nul ak wunur man ɳeeŋk nurrnuntaman nurrnjun pam kaalaathamak ɳul nurr pam ɳeeŋkmam ajarr niinah kar yuk yukumun thaarrnkak irrkop piinthirr raakun. ¹⁸ Nurr yarri'i kar yokun peln pam kaalaathim korranpa nurr ajarr kaaluŋeeyhan Nul Kot wuun thampurr minc, wuun thorkorr minc, wuun iikop minc, wuun yuukan minc raak moŋthak. ¹⁹ Nul ulp nurr ajarr kaaluŋeeyih mincminc Christ nul ɳeeŋkmam wacwacirr minc pama ɳul nurr ajarr wun thurmthurma naajan Kotak man ɳeeŋkan, thaathaarrn mincip. ²⁰ Nul ɳamplin min yompomparr-nanancih, ɳamp wuump pokon raŋkaŋkuh iiwurr kaaluŋeeyih thil naajanma. Nul mit pork wuump ajarr rirkuh ɳampulŋun ɳul nul piinthaarrn wacwacirr. ²¹ Namp naajan ak porkpunur pam kaalaathimak naajanma Christ Jesusuntam, thonomarr raak meer-ɳuul ɳoontma. Nawoy kana.

4

Kuuk-thaaw peln kar thono ajarr yancih

¹ Nay pam naajan Pam Porka ith gaol-thak rokanirr, ɳul ɳay mincmin yik nurrnuŋjun, nurr min wacwacirr ajarr yancih kar yokun Nul ith nurrnun kanpa munarr. ² Nul nurr pam ɳeeŋkmam ajarr yancih, nurr pam muukur rookur ajarr wunuh; ɳul nurr pam yirr moŋ ajarr yuur reekuh. ³ Kar thono kirri yarr nurr, pam kampur wun Neeŋk-rithurr-min-thurr, pam yirryirra ɳoŋkorr yarr!

Wanthantharr ɳul kar thono than-hatha

⁴ Pam-minc thononurr, ɳul Neeŋk-rithurr-min thononurr wuun, kar yokun nurrnun pam moŋ munarr nul Pam Porka nurr pilthono ajarr thanah. ⁵ Mih Puth thononurr, pam kaalaathim kulpuŋk thononurr thanan, baptism thononurr ajarr kaaluŋeeyih. ⁶ Pam Pork thononurr niihin ulp pam Najanip ɳamplin pam moŋthak ith wuun putpun minc raakumunak, raak korranpa, iikan nurrŋun pam moŋthak.

Yuur wuthan peln kar thono ajarr than-hatha

⁷ ɳamplin moŋ Pam Porkunthurr yomparrnanirr ɳamp pam wacwacirr ajarr wunuh kar yokun Christianthurr reekarr ɳamplin yirryirram. ⁸ Nul yarr i'i yikir:

“Nul irrkan yat putpun,

Nul Nul pam prisonak katpirr,

Nul nul yuur-wuthan reekarr pam.” (Ps 68.18)

⁹ Kuuk ih'h “irrkan yat-ul” wanthantharr? ɳjan waanir? Yarr i'i okun? Nul kanpa irrkop wuump yat kopkopuŋkurr raakun? ¹⁰ Pam ith nul irrkop reenpenat, ɳul nul ulp yokunman irrkan thaŋkarr putpun raakumunak kankan Nul raak moŋthak ajarr wun-hancih korranpa Mih Puth pam moŋthak. ¹¹ Nul nul pam yirram micarr peln pam kuthip-kak ajarr

yancih, yirram pam poropet, yirram pam kuthip min aŋarr yik-hancih pam korrpalak. Yirram peln pam naŋan Christak kuupum, yirram pam tica yomparrnanirr.

Yuur wuthan ŋene?

¹² Nul yarr i'i yumpirr peln pam kaalaathim aŋarr kaalpiinth yancih mit naŋanman ŋul peln pam-minc naŋan Christak aŋarr ticim-rirkih. ¹³ Nul yarri'i ŋamp kar thono aŋarr weneha ith ŋamp kaalaath ŋul ŋamp Pam Nerŋk naŋan Kot-thak walmeerem mincmin, ŋul ŋamp pam kaalpiinth yomparrna ŋamp pam wacwacirr kar Christ aŋarr than-hancih. ¹⁴ Nul ŋamp kar parr'ir-nurr kaarp aŋarr wunuh kar yirram ith pelnan pam warran kululeekum, ulp ith pamal manajkar yikum ŋul peln ulp kar yuk thorkorr puun porkan ith peln pam moŋonomur, man thono kaarp yikum pelnan aŋarr warr wenehanancih. ¹⁵ Namp pam ŋeeŋkmam ak wuun, ŋamp kuuk mincminc aŋarr yik-hancih, ŋamp pam min aŋarr piinth-hancih warrmin monthak kar Christ nul pam Thulum ŋamplin. ¹⁶ Ith naŋanma Christmam, pam-minc ŋamplin, yaŋkar, yuur, muth, paant kar thono aŋarr matanah pilono, pil, puŋk, punt, tendon ith kempkempthe mit naŋan yumpurrtha, peln koop pam-minc piinthinhancih ŋul pam ŋeeŋkmam aŋarr yancih, ŋul min aŋarr yomparrna.

Yarra wak 'pam meerkanam'

¹⁷ Yarri'i ŋay yiik, ŋay kunanpunur Pam Porkam narrnuŋun — oŋkorr yarr kar yokun peln pam korrpal yancim ŋul peln waal wunum paant thuur pelnantaman. ¹⁸ Peln kar walinthul, waal wunum, peln thorkurr yancim Pam Porkam, peln pokon kaaluŋeeyim ŋul peln thaarrn minc man ŋeeŋkan. ¹⁹ Peln pokon ŋaatheyir ŋul peln ŋorŋur yancim pam-mincun, ŋul mit warr rirkim, warrmin koop wothothum, ulp rirrkir kaarp wunum. ²⁰ Wey, narr kar ih'nul Christunthurr narrnuŋun kaarp kunanpunum! ²¹ Nurr nuh Christ wuump ŋeeyhat? Nul Nul narrnuŋun wuump kaar yik-hat? Christ Nul kuuk mincminc yiik. ²² Mit warr naŋan 'pam meerkanaman' kirri yarra thak paant thuurum, narr mit warr wuuum, narr pam warr wunum.

'Pam puukam' kirri rok

²³ Kar pam puukam kirri yarr paant thuurun, man ŋeeŋk narrnunaman. ²⁴ Pam Porka nih puukam wenenanirr: kirri yarrthurr kar pam ulp, kunkunap, rirrkir minc kar Kot! ²⁵ Pam moŋonomur oŋkorr wun, kuuk mincminc-nurr yiik pama, ŋamp pamthaaw wuun pilono. ²⁶ Anth okun nunt pacarr, pam warran naam oŋkorr yarr; pam kampur wene puŋ kaarp munthirr. ²⁷ Waŋ warra naŋkanunt oŋkorr pam thaayuur reekurr ŋul nih nul pam warram-hanir. ²⁸ Pam ith warrmin repam, oŋkorr rep, ak mit rirk yuur naŋanman, mit min rirk-narr nul pam raak-rirkir-kaar aŋarr reekah nuh. ²⁹ Kuuk-thaaw warr oŋkorr yiik, kuuk min yik pam yirr aŋarr maŋmaŋal yomparrnanah, pam moŋ aŋarr ŋeeŋkmam thananah thurmthurma.

Neenŋk-rithurr-min oŋkorr kululeek

³⁰ Neenŋk-rithurr-min naŋan Pam Porka oŋkorr kululeek! Nul ulp narrnun pam muurk thananirr Nul raak ith yuukarra narrnun min aŋarr yomparrnanancih. ³¹ Oŋkorr pac, oŋkorr ŋeeŋkuluuth, meer-warran oŋkorr naam, pam kuuk moŋ-kak oŋkorr than, pam rakakir oŋkorr wun — kuukthaaw warr oŋkorr yiik, pam kampur wene. ³² Pam ŋeeŋkmam yarr thurmthurma pam moŋthak, pam kampur wun man ŋeeŋk minin,

pam yirram oñkorr pac narr añarr yancih kar yokun Pam Pork, ith nañun Christak raak warr nañkan kana wothotherr.

5

¹ Yarri'i, Pam Pork nuh wak, kar parr'ir ulp Nul pelnuñun ñeeñkmam. ² Nurr pam ñeeñkmam yarr kar yokunman Christ ith ñampulinjün ñeeñkmam niinim. Nul nul nañanul reekeyir Nuh Kot ñul peln nuh therñarr watp Nul raak warr ñamplin añarr yarra wothoth-hatha ñul mañmañal Pam Pork nañanma ñul Nul ruwunarpa Nañun Kot-thak niinim kar mih kermper ith kuñun min minc reekurrur nañanul. ³ Warrmin ith warr, kar paanth yirr waathim, warrmin ith ñorñur, warrmin ith kar pam warrmin koop wothothum ñul ñuunp waatheyir, narr oñkorr wananañ pama ñul yarr i'i min wacwacirr pam kaalaathimak. ⁴ Kuukthaaw ñorñur oñkorr wananañ, kuuk waal oñkorr yik, kuukthaaw woocwocurr min kaarp. Yarri'i min ith narr kuuk thaakuump añarr yikih nañun Pam Porka. ⁵ Ih'nul kirri ñeey-le, pam ith paanth moj wakakim, pam ith kar ñorñur yancim, pam ith warrmin moj wothothum kar pam god nañan, pam ulp kaarp yan Raak puñkun nañan Christak nañan Kot-thak. ⁶ Pam yirram oñkorr muth wunp narrnuñun mojom-hatha kuukthaawam manañkar-mam: nuh thakan! Ith narr yarr i'i yuumpurrtha, Pam Pork nul pac-han pam moj ulp ith kuuk-thaaw nañan kaar ñeeyim. ⁷ Yarri'i oñkorr yarr pelnuñun thurma. ⁸ Nurr kanañkarr yancim kar raak ñurnturnthurr-ak, yorr ih'h narr raak miñin yaan nañan Pam Porka. Kirri, wacwacirr yarr kar pam miñ-kak. ⁹ Pam ith yancim miñ-thak nul mit kunkunap riirk, ñul min wacwacirr wuun kar pam mincminc. ¹⁰ Nul narr meren-nan warrmin ith Pam Pork mañmañal wenehanan Nuh. ¹¹ Oñkorr thurmthurma yarr pelnuñun pamal mit warr rirkum kar raak ñurnturnthurrak, kirri pelnan wananharr! ¹² Namp ak pancir-rirk yan warrmin warrmam ith pam yirraman wananañ-nurr mit warrmam ulp peln yumpum rep.

Kar Parr'ir thit-kak añarr yancih

¹³ Ith warrmin moj riirrkan wene raak miñ-thak ñul añarr naathih pelnan, ñawoy, warrmin ulp naathim pamal ñul kar thit-kak yomparr. ¹⁴ Nul yarri'i yikim, "Pinar wun, nunt pam ith wut wunum, rirk-le watpam ñul Christunthurr Nul thiimp-han nañkun." ¹⁵ Wacwacirr naath-harr ñul narr kar pam kaalpiinth añarr yancih, kar pam waal kaarp, pilwacirr yarr! ¹⁶ Mit yirram nañkan kirri rirkic, yuparr oñkorr, raak yorr ih'h raak warr. ¹⁷ Kar pam waal oñkorr wun, ith Pam Porka kunmicarr kirri kaaluñeey!

Kirri yarr Neenj-rithurr-min-kak

¹⁸ Nok paapaath oñkorr muñk nunt drunk-rirk añarr yancih. Neenj-rithurr-minthurr okun ak wuun mincmin iikan nañkun. ¹⁹ Kar pamthaaw minc kirri yarr ith narr kuukthaaw wacwacirr yiikurrur thaathurma paman, wuuc nañan Pam Porka mi'harr ñul narr mañmañal añarr yancih neenj nerp narrnuntaman. ²⁰ Kuuk thaakuump thaathaawan yik nañun Pam Porka, pam Nañanipin, iikan namp nañanman Jesus Christak.

Paanth Pam

²¹ Thaathurma wenehanurrip, kuuk kaalu rip ñeeñeyurr waat patheyir nañanma ruwunarpa Kot-thak.

Neey pam narrnun narr Paanthurra

²² Nurr paanthurra, neey pam nañkan, kar ith nunt Pam Pork neeneem.
²³ Pam meermele nul mih puth nañun paanthu kar ih'nul yorrpnurrrp yarr i'i Nul Christ nul mih Puth curcak. Nul nul Christ-anthurr riiran curc kunk thananir ulp minctaaw nañan. ²⁴ Nul yarri'i kar paanth paathumun pam meermele pelnan kuuk kaaluñeeyim mincmin ñul yorrpnurrrp curcunthurr kaaluñeem nuh Christ.

Neeñkmam niin paanth paathumun nurr pam meermele

²⁵ Nurr pam meermele, neenkmam niin paanth narruntamak kar yorrpnurrrp ith Christ nul neenkmam niinim Curcak, ñul nañanul therñeyir, kaalmeer kencyir, wonpur Nul nañun, ²⁶ Nul añaarr curc ñanc wunp-hancih ñul rirrkirm-hanancih kuukul nañanman, kar ñokel kuuk nañanman curc rirrkirm-hanirr, ²⁷ nul añaarr curc reekurrur nañanul, min wenehanurrur rirrkir, raak warrkaar, thatir, pilpuñk pokon, minctaaw muny pokon, warr pokon, ñul yarri'i curc nul rirrkir ak than-nan, raak warr-kaar, ñanc thaarrn wacwacirr. ²⁸ Pam nul paanthu neenkmam ak niin kar ith nul minctaaw nañanul kar minctaaw nuluth wacwacirr piiturr. Ith nul pam neenkmam niin nañun paanthu, nul nañanul yorrpnurrrp piiturr. ²⁹ Pam yirryirram ñamp minctaaw ñamplin kaarp meer warran naathurrur. Nawoy, ulp ñamp mayil piipiinthinurr ulp wacwacirr piinthinir kar ith Christunthurr yomparrnanir Curchak. ³⁰ Ñamp pam kulpuñk minctaaw nañan, kermper, piinth nañan. ³¹ Yarr i'i Paypul yikir: "Peln pamal yarr i'i pam nañanip thak-han, pam nañanam yorrpnurrrp, ñul pul thaathurma wene paanth paathum nañanman pamal paanth nañanman, ñul pul paanth nañanman kar thono yomparr." (Gen 2:23-24)

³² Kuuk ulp warr ñamal minc Kotunthurr rirpinirr Paypulntam ñul ñay kaalaathir kuuk ith kar yokunman Christanthurr pul Curcunthurr. ³³ Ulp narrñun yorrpnurrrp min pam meermele moñthak. Nurr paanth paathum-ak neenkmam niin, kar nul riiran, ñul paanth-paathum yorrpnurrrp peln kuuk thakirmin ak yik pelnuñun pam melencin.

6

"Pam paanth parr'ir-kokonak"

¹ Wey, parr'ir ñe! Ih'nth narrnun kunanp wene-hanir wacwacirr kaalaath-hatha pam nañanaman pam nañanipin. Ih'nul wacwacirr yomparr-nanir Pam Porka. ² Kuuk wacwacirr yik pam nañanaman pam nañanipin. Ih'nul kuuk kookanpa nañanma Kotantam nul kanpa man ke'err ñamplin min wenehanir nañanma kuuk thaawam. ³ Nul yarr i'i: "min añaarr niinah raak meernjuul ñoontma raak kaal thorkorrtha raakun." ⁴ Pam nañanip, waat wacwacirr oñkorr, parr'ir yorrr oñkorr neenkul-oñkan pelnan. Yarr i'i, piinthin pelnan raak Christianak, koothakarr ko'o pelnan, ith peln waat wacirr yaan peln, wacwacirr yikan pelnan kuuk Pam Porka wak-hatha.

Mih puth neeyharr, nurr pam mit rirkum

⁵ Pam mit rirkim, pam mih puth narrnun kirri neey-harr raakun, kar weneth minjim ñul ñerñarr-ákum man neenjk minthak kar y-okunman nañun Christak. ⁶ Moñonomur oñkorr kar pam yirramthurr ith man thono kaar yiik ruwunanpa mih puth-thak ulp. Nurr mincminc wun kar pam mit rirkum nañan Christak. Pam Pork neey-le man neenjk narrnuntaman. ⁷ Mit min mañmañal rirk ruwunanpa Pam Porkan, ruwunanpa paman

kaarp. ⁸ Kaalujeey-le, mit min ɳanjanerr ith nul pamal yumpirr pam ulp Pam Porka warrmin yokunmannurrrp reek-han nuh, ith nul mih puth-kak wunum iiwurr nul mih puth-pokonp. ⁹ Nurr pam mih puth, pam mit rirkim nurrnar ɳokorr pac! Pam kampur wun pelnuŋun kar yokunman Pam Mih Puth nurrnun iiwurr pelnan, ikan niihin raakumunak, ɳul Nul pam pork iiwurr pam mit-rirkum kaar kunmicim. Nul pulnuŋun ɳeenkmam kuthirrman yokunman-nurrrp.

Armour naŋan Pam Porka kirri rok

¹⁰ Nawoy, pamthaaw ɳathan, piinthaarrn than-harr ikan naŋun Pam Porka ith nurrnun piinthaarrn yomparr-nanurrtha. ¹¹ Warrmin pam warr thertherŋ-hatha moŋ naŋan Pam Porka kirri rok nunt pam piinthaarrn ajarr pilwacirr than-hancih ruwunanpa Waŋ warran ith manaŋkar yorrpnurrrp ɳampulŋun. ¹² ɳamp pam warr kermper-kak kamkak kaarp therŋum, ɳamp waŋ-warr moŋ therŋurrtha ith mih puth-kak, ith pam pork-kak ith pam thulumkak raak ɳurnturnthurrak ɳul ɳamp pilwacirr thanan pelnan waŋwarr moŋ minc therŋ-hatha raakumun pelnantaman raak ithrrath. ¹³ Yarri'i mimp armour moŋ naŋan Pam Porka rok-le nunt pam piinthaarrn ajarr than-han raak warran awith ɳul thonomarr ajarr than-hancih kaal-piinth! ¹⁴ Nawoy, than-le mincminc man petan-kak ɳul moŋomur kaarp. Kunkunap minc wun kar yuk putun-kak kar breastplate wacwacirr rok-le man ruwan. ¹⁵ Kirri yarr yuk shoe pam kampur-kak pam yirram maŋmaŋal ajarr wene-hanancih kuthip minmam. ¹⁶ Naa minc, yuk putun kirri kal, kaalaath naŋanma nunt kirk mant paathkak moŋ naŋan waŋ warra ajarr thakanah. ¹⁷ Nih kunk-thananirr ɳul ulp kar helmet paant naŋkanmak. Ith kuuk-thaaw naŋan Pam Porka kar nayp pork naŋan Neeŋk-rithurr-minthak; kirri katp-le pulnun!

Kar pam piinthaarrn than!

¹⁸ Raŋkaŋk naŋun Pam Porka man ɳeenk naŋkanman warrmin min Nul nih ajarr reek-hatha Neeŋk-rithurr-minthurr. Pil wacirr ɳul yik minc-min naŋun Kot-thak Nul pam kaalathim moŋ min wenehanhatha, ¹⁹ Kuukmin yik Naŋun ɳathanma Nul ɳah kuukthaaw wacwacirr ajarr wan-hanah ɳay kuuk-thaaw putpun ajarr yikah. Nul pam korrpalm ɳeeyhan kuthip min naŋan Christak. ²⁰ Nay pam kuthip-kak ɳah katharr pormpur gaolthak. Nurr wey, raŋkaŋk-le, ɳay kuthipmin kaalpiinth ajarr yikah ɳul ɳay minc warr yik-hancih.

Leta naŋan kerpe-hanirr

²¹ Pamthaaw minc ɳathan Tychicus ith pam mit rirkum min naŋan Pam Porka nul warrmin moŋ wanhan nurrnarŋun ɳul nurr ɳathanma warrmin ɳathan moŋ ajarr ɳeey-han ith ɳay min wuun. ²² Nay nuh muth wunp nurrnarŋun yokunman yarri'i, nurr ajarr kaalujeeyih ɳancin kana, yuur moŋon ɳul nul man ɳeenk nurrnar ɳancin maŋmaŋal wenehanancih ɳancinantamantam. ²³ Pam kampur wun, pamthaaw ɳathan, pam ɳeenkmam niin ith nurr kaalaathim naŋanma Pam Porkam ulp ɳeenkmam nurrnarŋun, ulpnurrrp Pam Naŋanipi pul Mih Puth Jesus Christanthurr. ²⁴ Kot nul min wenehanan pam moŋ ulp ɳeenkmam minc niinim naŋun Mih Puth Jesus Christak. Nawoy, leta ih'nul kana kerpir.

Rat thono Chonthurr yumpirr

Kuuk-thaaw kunk

¹ Nganchn narrngun rat yuumpr, waanr narrngun kuuk-thaaw kunk. Nul kanpa raak inh'nemanam yanchm Kot-thak kanangkarr-antam minch. Nganchn ngeeyr ngul nganchn kana naawr meer nganchnantam-n. Ngawoy, nganchn naawr ngul nganchn yuuru katpirr nunh. ² Ilneen yat Nul pam-minch-un, ngeengk thakirn weneyr. Nganchn naawr angarr nganchn wan-an-nh Nunh ngul nganchn narrngun angarr kunanpun-nh, Nul thonomarr meerkanam niinhin.

Nul pam nanganip nangn-mak wunm, Nul ngamplin kaal-pinirm-nanirr. ³ Nul nganchn narrngun waanr, nganchn naawr Nunh, ngeeyr Nunh. Kirri, ngamp thurma weneyr nganchnu-ngun, ngamp angarr pam-thaaw yomparr-na, narr angarr nganchnungun thaaw-kokon thunp-nh, thurma pam Nanganip-n, pam Nerngka, Chiichach, Pam Porka. ⁴ Nganchn inh'nul yuumpr, ngul ngamp mangmangal minch niin-nh.

Kot miing

⁵ Kuuk yarr i'i nganchn nunh ngee-yr nangnma, Ngan Waanhanyum, pam Nerngkam; waananr nganchn narrngun, Ngawoy; Kot nul miing, ngurnturnthurr pokon minch Nangun.

⁶ Ngawoy; ith ngamp yik, "Ngamp pam-thaaw nangn yaan," ngul ngamp mongongomr, kuuk, mit ngampulntam-n. Ngamp thaaw yiik. Ngeengk thakir ngamp-lin raak ngurnturnthurr.

⁷ Ith ngamp raak miingith yan-chm kas Nuluth miing niinhin, kiiri — ngamp pam-thaaw thurma yarr ngamp. Kam nangn Chilchachak, pam Nerngk-nthurr, ngamplin rirrkirm-nanr raak warr mongtantam.

⁸ Ith ngamp yik, "Mit warr nganchnan pokon," ulp ngamp mongo-ngomr. Ulp minchminch kaarp, ngul nganchn man thono kaarp yik.

⁹ Ngul ith ngamp raak warr ngamplin kunanpun-rr-na Nangun Kot-thak, ngamp nangun mutun thaa-yongan-nh, Nul yorrp-nurrrp wach-wachirr yumpirr, koo, Nul ngamp-lin raak warram min wenenanr. Ngul ulp ngamplin rirrkirm-nan-nan raak waat koop ngampulntam.

¹⁰ Ith ngamp yik, "Raak warr ngamp kaarp yumpirr," ngamp Nunh miinnganr, monomnanr. Kuuk nangn nganchn kaarp ngeengem nang Kot-thak.